|  |  |
| --- | --- |
| **LANKIDETZARAKO BERARIAZKO HITZARMENA ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUAREN ETA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN ARTEAN**  Donostian, 2024ko  **BILDUTA**  Alde batetik, Irene Larraza Aizpurua andrea, ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUKO  zuzendaria, 2018ko urtarrilaren 9ko 3/2018 Dekretuaren arabera (2018ko urtarrilaren 12ko EHAA, 9248 zk.). Institutu horren izenean eta hura ordezkatuz jarduten du, maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuak, Etxepare Euskal Institutuaren antolaketa eta funtzionamenduaren Erregelamendua onartzen duenak (2008ko ekainaren 20ko EHAA, 177 zk.), 18. artikuluan xedatutakoaren arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako, Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia helbidean du egoitza (IFK: V20999827).  Eta bestetik, Dk. Silvia Bernatene. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE  NAZIONALEKO Giza Zientzien Eskolako dekanoa. Kargu horretarako izendatu zuten, RCS 153/2022k emandako ahalordeen bidez, eta haren izenean eta haren aurkezpenean jarduten du. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea: Yapeyú Nro. 2068, San Martin Jeneralaren Partida, De Buenos Aires, Argentina.  Bi alderdiek, bakoitzak bere karguan diharduela, dokumentu hau formalizatzeko beharrezko | CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO VASCO ETXEPARE Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTÍN  En San Sebastián, a de de 2024  REUNIDOS  De una parte, Dña Irene Larraza Aizpurua, directora del INSTITUTO VASCO ETXEPARE en virtud del Decreto 3/2018, del 9 de enero del 2018 (BOPV nº 9248 del 12 de enero del 2018) que actúa en nombre y representación de dicho Instituto, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18 del Decreto 88/2008, de 13 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto Vasco Etxepare (BOPV nº 177, de 20 de junio de 2008), con domicilio a los efectos del presente convenio en Andre Zigarrogileak plaza 1, Donostia – San Sebastián (CIF: V20999827).  Y de otra, Dra. Silvia Bernatené. Decana de la Escuela de Humanidades de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN  MARTIN, cargo para el que fue nombrado mediante los poderes otorgados por RCS Nº153/2022, que actúa en su nombre y presentación. Domicilio a efectos del presente convenio: Yapeyú Nro. 2068, Partido de General San Martín, Prov. De Buenos Aires, Argentina.  Ambas partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, declaran poseer |

|  |  |
| --- | --- |
| lege-gaitasuna dutela adierazten dute, eta, horrenbestez,  **ADIERAZI DUTE**   1. Etxepare Euskal Institutua Zuzenbide Pribatuko Erakunde Publiko bat dela, Etxepare Euskal Institutuaren osaerari eta arautzeari buruzko apirilaren 20ko 3/2007 Legearen, eta Etxepare Euskal Institutua / Basque Instituteren antolakuntza- eta jarduera-araudia onartzen duen maiatzaren 13ko 88/2008 Dekretuaren arabera, euskara eta euskal kultura, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo sustatzeko, hedatzeko eta proiektatzeko eskumenak Etxepare Euskal Institutuari (aurrerantzean “Institutua”) dagozkiola. 2. SAN MARTIN JENERALAREN UNIBERTSITATE NAZIONALA   (UNSAM) erakunde publiko bat dela, Argentinako Unibertsitate Sistema integratzen duena, eta garapen sozial jasangarria sustatzen duena alderdi guztietan: ekonomikoa, kulturala, zientifiko-teknologikoa eta ingurumenekoa, tokiko, eskualdeko, nazioko eta nazioarteko mailan, eta ikuspegi hori partekatzen duten erakunde eta organismoekiko elkarganatzeak balio estrategikotzat hartzen duena.   1. San Martin Jeneralaren Unibertsitate Nazionala (UNSAM) ikasketa-, prestakuntza-, ikerketa-, hedapen-eta transferentzia-komunitate gisa | capacidad legal necesaria para formalizar el presente documento y, en su mérito,  EXPONEN   1. Que el Instituto Vasco Etxepare es un ente público de derecho privado, creado al amparo de la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en cultura, que tiene por objeto la promoción, difusión y promoción, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión. 2. Que LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE GENERAL SAN MARTIN (UNSAM) es   una institución pública que integra el Sistema Universtario Argentino, que promueve el desarrollo social sustentable en todos sus aspectos: económico, cultural, científico- tecnológico y ambiental, a nivel local, regional, nacional e internacional, reconociendo la asociatividad con instituciones y organismos que comparten esta visión como un valor estratégico.   1. Que la Universdidad Nacional de General San Marín (UNSAM) se define como una comunidad de estudio, de formación, de   investigación, de extensión y transparencia, comprometida con la producción y |

|  |  |
| --- | --- |
| definitzen da, jakintzak ekoizteko eta zirkulatzeko konpromisoa hartzen du, eta garapen sozial, kultural zientifiko eta teknologikoan laguntzen du eskualdean, estatuan eta nazioartean.   1. Hitzarmen espezifiko hau bi alderdiek 2024ko XXXXaren XX (e) (a) n sinatutako esparru-hitzarmenaren bigarren klausularen arabera adostu da. 2. Hitzarmen honen helburuetarako, UNSAM Unibertsitateak Giza Zientzien Eskolaren bitartez jardungo du.   Horregatik guztiagatik eta helburu horietarako, aldeek lankidetzarako berariazko hitzarmen hau sinatzea adostu dute, hauek direlarik  KLAUSULAK  LEHENA: Lankidetza-hitzarmen honen xedea da oinarriak ezartzea Euskal Ikasketetan Amale Artetxe katedra ezartzeko eta abian jartzeko, UNSAMeko Humanitate Eskolan.  BIGARRENA: Katedrara gonbidatutako irakaslearen egonaldia Etxeparek eta ESKOLAK urtero adostuko dituzten daten araberakoa izango da, eta gonbidatuaren prestasunarekin zehaztuko dira.  Izendapena hitzarmen honen 5. klausulan deskribatutako prozedurari jarraituz egingo da.  HIRUGARRENA: Etxepare Euskal Institutuaren betebeharrak:  Institutuak bere gain hartuko ditu gastu guztiak, gehienez ere zazpi mila (7.000) euro urtean. | circulación de saberes, que contribuye al desarrollo social, cultural, científico y tecnológico a nivel regional, nacional e internacional.  IV. Que el presente convenio específico se acuerda en virtud de la cláusula segunda del convenio marco firmado por ambas partes el XX de XXXX de 2024.  V.Que para los fines de este convenio la universidad actuará a través de la Escuela de Humanidades de la USAM.  En consecuencia de todo lo anterior y a tal efecto, las partes convienen en suscribir el presente convenio específico de colaboración que se regirá por las siguientes  CLÁUSULAS  PRIMERA: El objeto del presente Convenio de colaboración es el establecimiento de las bases para la implemetacion y funcionamiento de la cátedra Amale Artetxe en Estudios Vascos, dentro de la Escuela de Humanidades de la UNSAM.  SEGUNDA: La estadía del profesor invitado a la cátedra será en base a las fechas que se acordarán anualmente entre el Instituto y la ESCUELA y se concretarán con la disponibilidad del invitado.  La designación se llevará a cabo siguiendo el procedimiento descrito en la cláusula 5ª del presente Convenio.  TERCERA: Obligaciones del Instituto Vasco Etxepare:  El Instituto asumirá la totalidad de los gastos, los cuales no deberán exceder de siete mil  (7.000) euros anuales. |

|  |  |
| --- | --- |
| Adostutako jarduerengatik Institutuak kalkulatutako ordainsaria jasoko du irakasle bisitariak. Esleitutako aurrekontua dieten aurkezpena izango da, egindako klase eta konferentzien arabera.  Institutuak mediku-aseguru bat emango die irakasle bisitariei, herrialde bisitarian egiten duten egonaldian estaldura izango duena.  LAUGARRENA: ESKOLAren betebeharrak:  -Urtero jasoko du irakasle bisitaria, bi asteko egonaldi bat egin dezan.  -Irakasle bisitariaren lan-espazioa eta katedra behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren baliabideak erraztuko ditu.  - Gutxienez hitzaldi publiko bat (1) eta irakasle bisitariak egin beharreko graduondoko/master/doktoregoko eskolak antolatu eta adostuko ditu.  -Memoria bat bidaliko dio Institutuari, irakasle bisitaria egon den bitartean egindako mintzaldiei eta saioei buruz. Horretarako, Institutuak emandako ereduak erabili ahal izango dira.  -Egonaldian ostatu egokia bilatzeaz arduratuko da.  -Irakasle bisitariaren betebeharrak planifikatu eta koordinatuko ditu, hitzarmen honen xedea gauzatzeko.  BOSGARRENA: Hautaketa prozesua:  Irakasle bisitaria hautatzeko prozesua elkar adostuko dute, honako prozedura honen  arabera: | El profesor visitante recibirá una remuneración estimada por el Instituto por las actividades acordadas. El presupuesto asignado será presentativo de las dietas en función de las clases y conferencias realizadas.  El Instituto proporcionará a los profesores visitantes un seguro médico, con cobertura durante el período de su estadía en el país visitante.  CUARTA: Obligaciones de la ESCUELA.  -Recibirá anualmente al profesor visitante, para que realice una estadía de dos semanas.  -Facilitará el espacio de trabajo del profesor visitante y los recursos necesarios para la correcta ejecución de la cátedra.  -Organizará y acordará al menos una (1) conferencia pública y clases en niveles de postgrado/máster/doctorado a realizar por el profesor visitante.  -Remitirá al Instituto una memoria sobre las intervenciones y sesiones realizadas durante la estancia del profesor visitante. Para ello se podrán utilizar los modelos facilitados por el Instituto.  -Se encargará de la búsqueda de un alojamiento adecuado durante el periodo de estadía.  -Planificará y coordinará las obligaciones del profesor visitante para la ejecución del objeto de este convenio.  QUINTA: Proceso de selección.  El proceso de selección del profesor visitante se acordará mutuamente, en base al siguiente  procedimiento: |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. "ESKOLA"-k ikasturte bakoitzeko curriculum-premiak eta lehentasunak bidaliko dizkio Etxepare Euskal Institutuari, edo Amale Artetxe Katedraren baldintzak bete ditzaketen irakasle bisitarien zerrenda bat.      1. ESKOLAK Institutuari irakasle bisitarien lehentasun-zerrenda bidali badio, Institutuak ESKOLAri jakinaraziko dio ados dagoen edo ez, eta 6.2, 6.3 eta 6.4 ataletan ezarritakoaren arabera jokatuko da.   5.1.2. ESKOLAk curriculumeko premiak eta lehentasunak bidali badizkio Institutuari, Institutuak zerrenda bat bidaliko dio ESKOLAri, ESKOLAk adostasuna edo desadostasuna adierazteko baldintzak betetzen dituzten hautagaien lehentasunarekin, eta 6.2, 6.3 eta 6.4 ataletan ezarritakoaren arabera jokatuko da.   * 1. Alderdietako bat ados ez badago beste alderdiak proposatutako hautagaiekin, gaia jarraipen-batzordeari igorriko zaio, ebatz dezan.   2. Alderdiak hautagai batekin ados badaude, Etxepare Institutua harekin harremanetan jarriko da erabakia jakinarazteko.   3. Lehenengo hautagaiak gonbidapena onartzen ez badu, edo, onartu ondoren, uko egiten badio edozein arrazoirengatik,   INSTITUTOAK hurrengo hautagaia | * 1. La “ESCUELA” remitirá al Instituto Vasco Etxepare las necesidades curriculares y prioridades para cada curso académico o una lista con una prelación de posibles profesores visitantes que podrían cumplir con los requisitos de la Cátedra Amale Artetxe.      1. En el caso de que la ESCUELA haya remitido al Instituto una lista con la prelación de los posibles profesores visitantes, el Instituto comunicará a la ESCUELA su conformidad o disconformidad y se actuará según lo establecido en los apartados 6.2, 6.3 y 6.4.      2. En el caso de que la ESCUELA haya remitido al Instituto las necesidades curriculares y prioridades, será el Instituto quién envié a la ESCUELA un listado con la prelación de los candidatos que cumplan con los requisitos exigidos para que la ESCUELA muestre su conformidad o disconformidad y se actuará según lo establecido en los apartados 6.2, 6.3 y 6.4.   2. En caso de que alguna de las partes muestre la disconformidad con los candidatos propuestos por la otra parte, la cuestión será remitida a la comisión de seguimiento para su resolución.   3. En caso de que las partes hayan mostrado la conformidad respecto a un candidato, el “INSTITUTO” Etxepare se pondrá en contacto con el mismo para comunicarle la decisión.   4. Si el primer candidato no aceptara la invitación, o una vez aceptada, renunciara por cualquier causa, el “INSTITUTO” procederá a invitar al siguiente candidato, |

|  |  |
| --- | --- |
| gonbidatuko du, lehenengo hautagaia osatzen zuen zerrendako lehentasunaren arabera.  SEIGARRENA: DISKRIMINAZIO EZA.  Irakasle bisitariak merezimendu-irizpideen arabera hautatuko dira, edozein direla ere haien arraza, jatorri etnikoa, kolorea, erlijioa, adina, sexua, egoera zibila, desgaitasuna edo sexu-orientazioa. "INSTITUTUA" eta "ESKOLA" erakundeek beste aldeak aukeratutako parte-hartzaileak onartuko dituzte, baldin eta bi aldeentzat onargarriak diren ezaugarri akademikoak eta/edo profesionalak badituzte. Printzipio horietakoren bat haustea hitzarmena suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da.  ZAZPIGARRENA: GENERO BERDINTASUNA.  Genero-berdintasuna oinarrizko printzipioa izango da hitzarmen honetatik eratorritako jarduketa guztietan. Ondorioz, ezin izango da elementu diskriminatzailerik, hitzezkorik edo irudizkorik erabili. Era berean, Hitzarmen honen helburuak betetzeko, "ESKOLAK" eta "INSTITUTUAK" beren lantaldeetan parekotasuna bermatuko dute, eta genero- ikuspegia irizpide estrategikoa izango da Euskal Ikasketekin lotutako jarduerak diseinatzerakoan.  ZORTZIGARRENA: HIZKUNTZA ANIZTASUNA.  Hizkuntza-aniztasuna sustatzea printzipio garrantzitsua izango da hitzarmen honetatik eratorritako jarduera guztietan. Beraz, ezin izango da hizkuntzen arteko elementu baztertzailerik erabili, ez hitzez, ez irudiz.  Era berean, hitzarmen honen helburuak  betetzeko, "ESKOLAK" eta "INSTITUTUAK" ahalegin bereziak egingo dituzte | según la prelación de la lista de la que formaba parte el primer candidato.  SEXTA: NO DISCRIMINACIÓN.  Los profesores visitantes se seleccionarán por criterios de mérito, independientemente de su raza, origen étnico, color, religión, edad, sexo, estado civil, discapacidad u orientación sexual. El “INSTITUTO” y la “ESCUELA” admitirán participantes elegidos por la otra parte que reúnan las características académicas y/o profesionales admisibles para ambas partes. La infracción de alguno de estos principios se considerará causa de resolución del convenio.  SÉPTIMA: IGUALDAD DE GÉNERO.  La igualdad de género será un principio básico en todas las actuaciones derivadas del presente convenio. En consecuencia, no se podrá utilizar ningún elemento discriminatorio, verbal o imaginario. Asimismo, en el cumplimiento de los fines del presente Convenio, la “ESCUELA” y el “INSTITUTO” garantizarán la paridad en sus grupos de trabajo y la perspectiva de género será un criterio estratégico en el diseño de las actividades relacionadas con los Estudios Vascos.  OCTAVA: DIVERSIDAD LINGUISTICA.  La promoción de la diversidad lingüística será un principio importante en todas las actuaciones derivadas del presente convenio. Por lo tanto, no se podrá utilizar ningún elemento excluyente entre lenguas, ni de palabra ni de imagen. Asimismo, en el cumplimiento de los fines del presente convenio, la “ESCUELA” y el  “INSTITUTO” realizarán esfuerzos especiales |

|  |  |
| --- | --- |
| hegemonikoak ez diren hizkuntzen ikusgarritasuna bermatzeko, bereziki euskararena, eta eleaniztasuna irizpide estrategikoa izango da Amale Artetxe katedrarekin lotutako jarduerak diseinatzerakoan.  BEDERATZIGARRENA: JARRAIPEN BATZORDEA.  Batzorde bat eratu da hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko. Batzorde horrek ebatziko ditu hitzarmen hau interpretatzean eta betetzean sor daitezkeen arazoak.  Jarraipen-batzordea honako kide hauek osatuko dute: Ruy Farias, ESKOLAREN ordezkari gisa, eta Euskara Zabaldu eta Sustatzeko zuzendaria, Etxepare Euskal Institutuaren ordezkari gisa.  Jarraipen Batzordea eratzen den unean, emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da. Ordezkaritza orekatua egongo da bi sexuetako pertsonak ordezkatuta daudenean.  HAMARGARRENA**:** HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA**.**  Hitzarmen honetatik eratorritako alderdien arteko edozein kontraesanezko ekintza edo auzi jarraipen-batzordeari aurkeztu beharko zaio, ebatz dezan. Desadostasuna ezin bada konpondu, hiru arbitrok osatutako arbitraje- panel baten esku uztea erabaki dute alderdiek (alde bakoitzak izendatutako arbitro bat eta ados jarrita aukeratutako bat). | para garantizar la visibilidad de las lenguas no hegemónicas, especialmente del euskera, y el plurilingüismo será un criterio estratégico en el diseño de las actividades relacionadas con la Cátedra Amale Artetxe.  NOVENA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO  Se constituye una comisión para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes. Esta comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto del presente convenio.  La comisión de seguimiento estará compuesta por los siguientes miembros: Ruy Farias en representación de la ESCUELA y la Directora de Difusión y Promoción del Euskera, en representación del Instituto Vasco Etxepare.  En el momento de la constitución de la Comisión de Seguimiento se garantizará la presencia equilibrada de mujeres y hombres. Se considera que existe una representación equilibrada cuando están representadas las personas de ambos sexos.  DÉCIMA: RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.  Cualquier acción contradictoria o litigio entre las partes derivadas del presente convenio deberán someterse ante la comisión de seguimiento para su resolución. En el caso de que el desacuerdo no pudiera solventarse, las partes acuerdan someter la cuestión a un panel de arbitraje compuesto por tres árbitros (un árbitro designado por cada parte  y uno elegido por mutuo acuerdo). |

|  |  |
| --- | --- |
| HAMAIKAGARRENA: Konfidentzialtasuna.  Lanak egin diren, baita ere, proiektua honetan parte hartzeko laguntza egiteko jabetza adimenalak ere, "INSTITUTO" eta "ESKOLA" esklusiboak dira. Las partes involucradas asumirán la obligación de guardar secreto respecto de toda información que llegare a su conocimiento, directo o indirecto, con motivo de su desempeño, no puede utilizar arla en beneficio propio o de terceros, aún después de finalizar el proyecto denominado "CÁTEDRA AMALE ARTETXE".  HAMABIGARRENA: DEUSEZTATZEA ETA BERRITZEA   1. Jardunaldia Alderdietako edozeinek deuseztatu ahal izango du proiektu hau, eta modu frogagarrian jakinaraziko dio beste alderdiari HOGEITA HAMAR (30) egun lehenago. Deuseztatze horrek ez dio inongo alderdiri erreklamatzeko eskubiderik emango. Halaber, UNSAMeko Giza Zientzien Eskolako [dhumanidades@unsam.edu.ar](mailto:dhumanidades@unsam.edu.ar) eta INSTITUTUKO [irakurletzak@etxepare.eus](mailto:irakurletzak@etxepare.eus) posten bidez ere jakinarazi beharko da. 2. Hitzarmen honen erreszizioa aurreko klausuletan adierazitako terminoetan, ez dagokio irakasleari ikustzailea jasotako programan amaitu   [arte.akurletzak@etxepare.eus](mailto:arte.akurletzak@etxepare.eus))  HAMAIRUGARRENA: INDARRALDIA  Hitzarmen honek gehienez ere 4 urteko iraupena izango du, jarduerak hasten direnetik zenbatzen hasita, salbu eta alde bakarrak uko egiten badio, aldez aurretik hiru hilabete lehenago jakinarazita, edo bi aldeek hitzarmena hutsaltzen badute. Erabaki horiek  ez dute eraginik izango aurretik hasitako programa edo jardueren exekuzio osoan. | DÉCIMOPRIMERA: Confidencialidad.  Los trabajos que se realicen, como así también la propiedad intelectual que se obtenga con la asistencia de los intervinientes en el presente proyecto, son propiedad exclusiva de el “INSTITUTO “y la “ESCUELA”. Las partes involucradas asumirán la obligación de guardar secreto respecto de toda información que llegare a su conocimiento, directa o indirectamente, con motivo de su desempeño, no pudiendo utilizarla en beneficio propio o de terceros, aún después de finalizado el proyecto denominado “CÁTEDRA AMALE ARTETXE”.  DÉCIMOSEGUNDA: RESCISIÓN Y RENOVACIÓN.   1. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente proyecto, notificando en forma fehaciente a la otra tal decisión con una antelación de TREINTA (30) días corridos. Dicha rescisión no genera derecho a reclamo alguno por ninguna de las partes. Asimismo, se deberá notificar por casilla de correo de la Escuela de Humanidades de la UNSAM ([dhumanidades@unsam.edu.ar](mailto:dhumanidades@unsam.edu.ar)) y correo del INSTITUTO (irakurletzak@etxepare.eus). 2. La rescisión del presente convenio en los términos señalados en la cláusula anterior, no afectará al profesor visitante que participe en el programa hasta la fecha de su finalización.   DÉCIMOTERCERA: VIGENCIA  El presente convenio tendrá una duración máxima de 4 años a partir del inicio de las actividades salvo renuncia unilateral comunicada con una antelación previa de tres meses o rescisión bilateral acordada por ambas partes. Dichas decisiones no afectarán a la ejecución íntegra de los programas o actividades iniciados con anterioridad. |

|  |  |
| --- | --- |
| Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa behar bezala jasota gera dadin, aldeek agiri hau sinatu dute, bi aletan eta euskaraz eta  gaztelaniaz, balio berberarekin. | En prueba de conformidad y para la debida constancia de lo convenido, las partes otorgantes suscriben este documento, por  duplicado y en euskera y castellano, con idéntica validez. |

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA Dra. Silvia Bernatené DECANA

Escuela de Humanidades (UNSAM)